



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-76-04

Druk nr 2889
Warszawa, 26 kwietnia 2004 r.

Pan
Józef Oleksy
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Protokołu z dnia 27 listopada 2003 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencję o Europolu), sporządzonego w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Ponadto uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Z wyrazami szacunku

(-) Leszek Miller

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 listopada 2003 r. został sporządzony Protokół zmieniający Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencję o Europolu), sporządzony w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego Protokołu,
- postanowienia Protokołu są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Leszek Miller

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Protokołu z dnia 27 listopada 2003 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencję o Europolu), sporządzonego w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu z dnia 27 listopada 2003 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencję o Europolu), sporządzonego w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

U Z A S A D N I E N I E

wniosku o ratyfikację Protokołów dodatkowych do Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji.

Rzeczpospolita Polska, jako państwo kandydujące do wstąpienia w struktury Unii Europejskiej, została zobligowana, poprzez proces negocjacyjny, do wypełnienia postanowień akcesyjnych związanych z przyjęciem unijnego dorobku prawnego w zakresie spraw wewnętrznych. Jednym z tych zobowiązań jest przystąpienie do Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji, zwanego dalej „Europolem”. Związanie się tą umową międzynarodową przez Rzeczpospolitą Polską stanowić będzie wyraz pełnej akceptacji ustalonych kanonów współpracy policyjnej w ramach zjednoczonej Europy. W dniu 26 lipca 1995 r. została sporządzona w Brukseli i podpisana przez pełnomocników państw członkowskich Unii Europejskiej Konwencja o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji, zwana dalej „Konwencją”, która ustanowiła tę organizację międzynarodową jako podmiot koordynujący zwalczanie przestępczości w wymiarze zjednoczonej Europy. Do chwili obecnej Konwencja została uzupełniona lub zmieniona przez pięć Protokołów dodatkowych,

które stanowiąc jej integralną część powinny zostać poddane procedurze ratyfikacyjnej w Rzeczypospolitej Polskiej, tak aby kompleks przepisów prawnych stanowiących podstawę działania Europolu jako organizacji międzynarodowej stał się częścią polskiego systemu prawnego w zjednoczonej Europie.

Konwencja stanowiąc swoistą podstawę prawną współpracy organów ochrony porządku i bezpieczeństwa publicznego w wymiarze Unii Europejskiej, wymaga bowiem stałego uzupełniania jej postanowień, gdyż ewaluacja zjawisk towarzyszących procesowi reformowania struktur Wspólnoty również dotyczy płaszczyzn, na których Konwencja jest posadowiona. Z uwagi na konieczność uregulowania szeregu spraw związanych z Europolem, a nie ujętych bezpośrednio w samej Konwencji w jej pierwotnym tekście z 1995 r., wystąpiła konieczność wydania szeregu aktów prawnych modyfikujących jej postanowienia i umożliwiających sprawniejsze korzystanie z narzędzi, którymi Konwencja dysponuje dla właściwej realizacji celu, który legł u podstaw jej sporządzenia i przyjęcia do porządku prawnego przez wszystkie państwa Unii Europejskiej.

Pierwszym Protokołem dodatkowym, który uzupełnia pierwotne postanowienia Konwencji jest Protokół z dnia 23 lipca 1996 r. (Dz. Urz. UE 1996/C 299/01) sporządzony, na podstawie art. K.3 [Traktatu o Unii Europejskiej](#) w sprawie wykładni przez [Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich](#), w trybie [prejudycjalnym](#), Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji.

Przedmiotowy Protokół składa się z 8 artykułów, które stanowią podstawę do określenia wyłącznej właściwości Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich w kontekście kompetencji do orzekania prejudycjalnego w sprawie wykładni postanowień Konwencji w przypadkach, gdy taka wykładnia jest niezbędna w państwach członkowskich Unii Europejskiej do wydania wyroku w sprawie sądowej. Protokół będzie miał bowiem zastosowanie wszędzie tam, gdzie w sprawie sądowej w państwie członkowskim wystąpi element nawiązujący do Konwencji, a sąd lub Trybunał orzekający poweźmie wątpliwości interpretacyjne co do ważności lub brzmienia jej postanowień. W takich sytuacjach pytania prejudycjalne skierowane będą do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich przed formalnym zakończeniem sprawy i będą stanowiły swoisty „warunek zawieszający” dla wydawanego wyroku. Powyższa właściwość Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich wynika *expressis verbis* z treści artykułu 1 Protokołu. W artykule 2 ustanowiono zasadę, która po wejściu w życie Protokołu w

odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej będzie miała pełne zastosowanie, traktującą o fakultatywnym uprawnieniu do złożenia deklaracji przez państwo członkowskie Unii Europejskiej uznającej kompetencje powyższego Trybunału do orzekania w przedstawionym trybie prejudycjalnym. Protokół stwarza przy tym alternatywnie dwie możliwości określenia przez państwo członkowskie zakresu objętego przedmiotową deklaracją, w brzmieniu:

„a) każdy sąd lub trybunał tego państwa, którego orzeczenia nie podlegają zaskarżeniu według prawa krajowego, może zwrócić się do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich z wnioskiem o rozpatrzenie w trybie prejudycjalnym pytania podniesionego w sprawie przed nim zawisłej i dotyczącego ważności lub wykładni Konwencji o Europolu, jeżeli sąd lub Trybunał ten uzna, że decyzja w tej kwestii jest niezbędna do wydania wyroku”

lub

„b) każdy sąd lub trybunał tego państwa może zwrócić się do Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich z wnioskiem o rozpatrzenie w trybie prejudycjalnym pytania podniesionego w sprawie przed nim zawisłej i dotyczącego ważności lub wykładni Konwencji o Europolu, jeżeli sąd lub Trybunał uzna, że decyzja w tej kwestii jest niezbędna do wydania wyroku”.

Jedna z przedmiotowych deklaracji, w brzmieniu określonym Protokołem, może być przez Rzeczpospolitą Polską złożona Depozytariuszowi Protokołu już w momencie składania dokumentów przystąpienia. Jednakże najwłaściwszym rozwiązaniem jest pozostawienie tej kwestii na okres późniejszy, po uprzednim ustaleniu przez Ministerstwo Sprawiedliwości potrzeby lub celowości składania deklaracji, a w przypadku pozytywnego przesądzenia powyższego, wskazaniu właściwej deklaracji jako wiążącej dla Rzeczypospolitej Polskiej. Artykuł 3 dotyczy stosowania w przedmiocie objętym treścią Protokołu właściwych postanowień Statutu i regulaminu wewnętrznego Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich. Państwa członkowskie mają przy tym prawo, niezależnie od złożenia lub nie deklaracji, przedkładania kwestii prejudycjalnych do rozstrzygnięcia temu organowi. W artykule 4 określono procedurę wejścia w życie Protokołu, która została pomyślnie dopełniona i Protokół aktualnie obowiązuje w Unii Europejskiej. Artykuł 5 bezpośrednio odnosi się do Rzeczypospolitej Polskiej, która jako państwo przystępujące do Unii Europejskiej ma prawo przystąpić do Protokołu na zasadach w nim określonych. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej zastosowanie będzie miała zasada wejścia Protokołu w życie po upływie 90 dni od daty złożenia u jego Depozytariusza dokumentów

przystąpienia. W artykule 6 ustanowiono zasadę przyjęcia postanowień Protokołu przez każde państwo przystępujące do Unii Europejskiej. Artykuł 7 Protokołu stanowi w sposób wyczerpujący o procedurze dokonywania zmian w jego treści. Treść artykułu 8 statuuje Depozytariusza Protokołu, którym jest [Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej](#), a także [wskazuje Dziennik Urzędowy Wspólnot Europejskich jako miejsce publikacji wszelkich dokumentów związanych z realizacją postanowień Protokołu](#).

Drugim Protokołem dodatkowym, który uzupełnia pierwotne postanowienia Konwencji jest Protokół z dnia 19 czerwca 1997 r. (Dz. Urz. UE 1997/C 221/01) sporządzony na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej oraz artykułu 41 ustęp 3 Konwencji o Europolu w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu.

Protokół ten składa się z 19 artykułów, które kompleksowo regulują problematykę przywilejów i immunitetów samej organizacji jako podmiotu prawa międzynarodowego publicznego, a także urzędników wchodzących w jego skład. Artykuł 1 zawiera w swej treści definicje pojęć używanych dla potrzeb tego Protokołu. W artykule 2 została zawarta generalna zasada nadania immunitetu jurysdykcyjnego oraz zwolnienia Europolu od procesów sądowych i rewizji, zajęcia, zarekwirowania lub konfiskaty majątku oraz wszelkich innych form ingerencji, co jest wyrazem daleko idącej autonomii tej organizacji, nadanej przez Unię Europejską w Konwencji. Kolejna zasada została zawarta w treści artykułu 3 Protokołu, która postanawia, że archiwa Europolu są nienaruszalne, bez względu na miejsce ich lokalizacji. Treść artykułu 4 dotyczy kwestii zwolnienia Europolu z podatków i ceł, co przejawia się w tym m.in., że w ramach urzędowych czynności Europol oraz pozostające w jego posiadaniu aktywa, dochód i inne formy własności [zwolnione są z wszelkich podatków bezpośrednich](#). [Na mocy artykułu 5 Protokołu](#) aktywa finansowe Europolu są zwolnione ze wszelkich ograniczeń. Artykuł 6 dotyczy udogodnień i zwolnień w zakresie komunikowania się Europolu i zapewnia ochronę korespondencji na poziomie przewidzianym dla przesyłek i toreb dyplomatycznych. W artykule 7 Protokołu określono zasadę ułatwienia podróży dla urzędników Europolu w trakcie wykonywania przez nich czynności urzędowych na obszarze państw członkowskich Unii Europejskiej. Treść artykułu 8 traktuje natomiast o przywilejach i immunitetach przysługujących członkom organów Europolu oraz członkom personelu Europolu (Zarządowi, Kontrolerowi Finansowemu, Komisji Finansowej, dyrektorowi, zastępcom dyrektora i funkcjonariuszom Europolu), z odesłaniem do zasad wyrażonych w artykule 14 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich, które

mają zastosowanie w stosunku do członków personelu Europolu. W artykule 9 ustanowiono wyłączenie spod ochrony immunitetu spraw wytaczanych z powództwa cywilnego przez osoby trzecie za szkody, łącznie z uszkodzeniem ciała lub śmiercią, będące następstwem wypadku komunikacyjnego spowodowanego przez urzędników Europolu. Artykuł 10 Protokołu zawiera w swej treści postanowienia traktujące o sytuacji podatkowej osób zatrudnionych w Europolu, które podlegają stosownym przywilejom podatkowym jedynie wówczas, gdy okres ich zatrudnienia trwa dłużej niż jeden rok. Artykuł 11 stanowi podstawę do zapewnienia przez państwa członkowskie Unii Europejskiej ochrony i bezpieczeństwa osobom służącym w Europolu, która realizowana może być na wniosek Dyrektora Europolu. Postanowienia artykułu 12 odnoszą się do sytuacji związanych z uchyleniem przywilejów i immunitetów urzędnikom Europolu i traktują w sposób precyzyjny o sytuacjach wymagających ich uchylenia. W artykule 13 Protokołu określono procedurę rozstrzygania sporów dotyczących odmowy zniesienia immunitetu Europolu. Artykuł 14 statuuje, że nie dopuszcza się zastrzeżeń w odniesieniu do Protokołu, co jest w pełni zgodne z treścią artykułu 19 lit. a Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r. (Dz. U. z 1990 r. Nr 74, poz. 439). W artykule 15 określono procedurę wejścia w życie Protokołu, która została pomyślnie dopełniona i Protokół aktualnie obowiązuje w Unii Europejskiej. Artykuł 16 bezpośrednio odnosi się do Rzeczypospolitej Polskiej, która jako państwo przystępujące do Unii Europejskiej ma prawo przystąpić do Protokołu na zasadach w nim określonych. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej zastosowanie będzie miała zasada wejścia Protokołu w życie po upływie 90 dni od daty złożenia u jego Depozytariusza dokumentów przystąpienia. W artykule 17 ustanowiono zasadę poddania Protokołu ocenie w dwa lata po jego wejściu w życie, co już miało miejsce. Artykuł 18 Protokołu stanowi w sposób wyczerpujący o procedurze dokonywania zmian w jego treści. Treść artykułu 19 statuuje Depozytariusza Protokołu, którym jest [Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej](#), a także wskazuje [Dziennik Urzędowy Wspólnot Europejskich](#) jako miejsce publikacji wszelkich dokumentów związanych z realizacją postanowień Protokołu.

Trzecim Protokołem dodatkowym, który jednocześnie jest pierwszym zmieniającym pierwotne postanowienia Konwencji, jest Protokół z dnia 30 [listopada](#) 2000 r. (Dz. Urz. UE 2000/C 358/01) sporządzony na podstawie [artykułu](#) 43 ustęp 1 Konwencji w sprawie ustanowienia [Europejskiego Urzędu Policji \(Konwencji o Europolu\)](#) zmieniający [artykuł](#) 2 oraz [Załącznik](#) do tej Konwencji.

Ten Protokół, zawierający w swej treści 4 artykuły, odnosi się do aspektu usprawnienia prac Europolu w kontekście zwalczania procederu legalizacji dochodów pochodzących z nielegalnych źródeł, które nazwane są w Protokole potocznym pojęciem „prania pieniędzy”. W artykule 1 Protokół konkretyzuje ten proceder jako dodatkowy cel dla działań podejmowanych przez Europol i wprowadza stosowną zmianę do treści samej Konwencji, modyfikując postanowienia artykułu 2 ustępów 2 i 3 oraz Załącznika do Konwencji, celem właściwego umiejscowienia zjawiska legalizacji dochodów pochodzących z nielegalnych źródeł w katalogu zwalczanych rodzajów przestępczości. Artykuł 2 określa procedurę wejścia w życie Protokołu, która została pomyślnie dopełniona i Protokół aktualnie obowiązuje w Unii Europejskiej. Treść artykułu 3 bezpośrednio odnosi się do Rzeczypospolitej Polskiej, która jako państwo przystępujące do Unii Europejskiej ma prawo przystąpić do Protokołu na zasadach w nim określonych. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej zastosowanie będzie miała zasada wejścia Protokołu w życie po upływie 90 dni od daty złożenia u jego Depozytariusza dokumentów przystąpienia. Artykuł 4 statuuje Depozytariusza Protokołu, którym jest [Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej](#), a także [wskazuje Dziennik Urzędowy Wspólnot Europejskich jako miejsce publikacji wszelkich dokumentów związanych z realizacją postanowień Protokołu](#).

Czwartym Protokołem dodatkowym, który jest drugim zmieniającym pierwotne postanowienia Konwencji, jest Protokół z dnia 28 listopada 2002 r. (Dz. Urz. UE 2002/C 312/01) [zmieniający Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji](#) (Konwencję o Europolu) oraz [Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów](#) Europolu, członków jego [organów](#), zastępców dyrektora i [pracowników](#) Europolu.

Przedmiotowy Protokół składa się z 5 artykułów, które statuują podstawy prawne do współpracy Europolu, w zakresie wynikającym z jego mandatu, z państwami członkowskimi w ramach Wspólnych Zespołów Śledczych, zwanych dalej „Zespołami”, które powoływane są do działań przez co najmniej dwa państwa członkowskie na mocy odpowiednich porozumień. Artykuł 1 wprowadza w tym celu stosowne zmiany do tekstu samej Konwencji. Pierwszym elementem jest modyfikacja treści artykułu 3 ustęp 1 Konwencji poprzez dodanie punktów 6 i 7 (rozszerzenie przedmiotowe) traktujących o możliwości bezpośredniego uczestniczenia urzędników Europolu w pracach Zespołów lub wnioskowania przez Europol do państw członkowskich o przeprowadzenie lub koordynację czynności śledczych. Drugim elementem jest dodanie do tekstu Konwencji nowych artykułów 3a, 3b i 39a. Artykuł 3a

Konwencji precyzyjnie opisuje podstawy prawne i zakres uczestnictwa urzędników Europolu w pracach Zespołów, statuując m.in. sposób wprowadzania tej kategorii osób do Zespołów poprzez wspólne ustalenia między Dyrektorem Europolu a właściwymi władzami państw członkowskich. W treści artykułu 3b Konwencji zawarto natomiast postanowienia traktujące o wnioskach składanych przez Europol państwom członkowskim w celu wszczęcia śledztw w sprawach karnych przez właściwe organy tych państw. Na państwa członkowskie został nałożony obowiązek rozpatrzenia takiego wniosku Europolu. Państwo członkowskie winno poinformować Europol, czy takie śledztwo zostanie wszczęte. Dopuszczono jednakże możliwość odmowy realizacji wniosku z jednoczesnym obowiązkiem poinformowania Europolu o tej decyzji wraz z jej uzasadnieniem. Uzasadnienie nie jest wymagane w przypadkach odmowy realizacji wniosku z przyczyn związanych z ochroną interesów bezpieczeństwa narodowego lub trwającego postępowania albo bezpieczeństwa osób. Artykuł 39a Konwencji traktuje o ponoszeniu odpowiedzialności w odniesieniu do uczestnictwa Europolu w Zespołach, która sędowana została na państwo członkowskie, na którego terytorium szkoda powstała. Europol zobowiązany jest do zwrotu wszelkich kosztów poniesionych przez takie państwo, a związanych z likwidacją szkody. Trzecim elementem jest natomiast modyfikacja treści artykułu 28 ustęp 1 Konwencji poprzez dodanie punktów 1a i 21a. Postanowienia te odnoszą się do kompetencji Zarządu Europolu i poszerzają je o kwestie związane z decyzyjnym stanowieniem zasad uczestnictwa urzędników Europolu w Zespołach oraz kwestie rozwiązywania sporów z państwem członkowskim dotyczących odpowiedzialności, a wynikających z tytułu uczestnictwa Europolu w tych Zespołach. W treści artykułu 2 Protokołu zawarta została modyfikacja zapisu artykułu 8 Protokołu z dnia 19 czerwca 1997 r. w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu poprzez dodanie ustępu 4, traktującego o nieobowiązywaniu immunitetu wynikającego z tego artykułu 8, w odniesieniu do urzędników Europolu wykonujących czynności urzędowe w ramach Zespołów. Artykuł 3 określa procedurę wejścia w życie Protokołu, która została pomyślnie dopełniona i Protokół aktualnie obowiązuje w Unii Europejskiej. Treść artykułu 4 bezpośrednio odnosi się do Rzeczypospolitej Polskiej, która jako państwo przystępujące do Unii Europejskiej ma prawo przystąpić do Protokołu na zasadach w nim określonych. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej zastosowanie będzie miała zasada wejścia Protokołu w życie po upływie 90 dni od daty złożenia u jego Depozytariusza dokumentów przystąpienia. Artykuł 5 statuuje Depozytariusza Protokołu, którym jest [Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej](#), a także

wskazuje Dziennik Urzędowy Wspólnot Europejskich jako miejsce publikacji wszelkich dokumentów związanych z realizacją postanowień Protokołu.

Piątym Protokołem dodatkowym, który uzupełnia pierwotne postanowienia Konwencji jest Protokół z dnia 27 listopada 2003 r. (Dz. Urz. UE 2004/C 2/01) zmieniający Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencję o Europolu), sporządzony w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji.

Protokół ten składa się z 5 artykułów, które w sposób daleko idący modyfikują dotychczasowe postanowienia Konwencji, dostosowując je do aspektów praktycznego usprawnienia działalności Europolu, zwłaszcza w kontekście bliskiego rozszerzenia Unii Europejskiej o nowe państwa członkowskie, w tym Rzeczpospolitą Polską. Wychodząc temu postulatowi naprzeciw państwa członkowskie Europolu uznały, że organizacji tej „należy udzielić niezbędnego wsparcia i przyznać odpowiednie środki, aby mógł skutecznie wypełniać rolę najważniejszego forum europejskiej współpracy policyjnej” oraz „należy dokonać koniecznych zmian w Konwencji, które wzmocnią funkcję wsparcia operacyjnego Europolu względem krajowych władz policyjnych”, co znalazło swoje odzwierciedlenie w treści Protokołu. W artykule 1 postanowiono zawrzeć wszystkie zmiany do Konwencji i Załącznika, co ma swój wyraz w postaci 24 punktów zawierających wszystkie poprawki. W punkcie 1 określono w nowym brzmieniu „Cel” działalności Europolu, który aktualnie ma skupiać wszystkie najpoważniejsze formy przestępczości międzynarodowej. Punkt 2 doprecyzowuje zakres pomocy i wsparcia Europolu udzielanego państwom członkowskim oraz ustanawia Europol jako punkt kontaktowy w walce z przestępczością fałszowania waluty euro. W punkcie 3 wprowadzono możliwość dla państw członkowskich rozszerzenia prawa do bezpośrednich kontaktów z Europolem na inne podmioty niż jednostki narodowe. Postanowienia punktu 4 wprowadzają do Konwencji nowy artykuł 6a, który określa zasady przetwarzania informacji przez Europol. W punkcie 5 doprecyzowano zakres bezpośredniego kontaktu z systemami Europolu dokonywanego przez inne podmioty niż jednostki narodowe, który możliwy jest jedynie w celu sprawdzenia czy poszukiwane dane znajdują się w systemach, dalsze bowiem pośredniczenie w ich przekazywaniu pozostawiono do dyskrecyjnej właściwości jednostek narodowych. Punkt 6 odnosi się do modyfikacji sposobu korzystania z danych oraz wprowadza się również możliwość zapraszania do prac analitycznych ekspertów z państw lub instytucji trzecich. W punkcie 7 określa się nowe brzmienie artykułu 12 Konwencji odnoszącego się do polecenia otwarcia pliku z danymi. Zapis punktu 8 dotyczy nowej treści artykułu 16 Konwencji, który daje prawo Europolowi do

określenia postanowień odnośnie kontroli wyszukiwania informacji w komputerowej bazie danych. W punkcie 9 dookreślona została możliwość wprowadzenia stosownego poziomu zabezpieczenia danych przez dyrektora Europolu. Punkt 10 odnosi się do sposobu postępowania w przypadku wystąpienia konieczności dalszego przechowywania danych osobowych. W punkcie 11 zawarto odesłanie dotyczące stosowania zasad przetwarzania informacji również do danych przechowywanych w aktach papierowych. Punkt 12 wprowadza powinność przesyłania sprawozdań z działalności wspólnego organu nadzorczego Parlamentowi Europejskiemu. Zapis punktu 13 usuwa technicznie część przepisu w artykule 26 ustęp 3 w postaci wyrazów „i tytułu VI Traktatu o Unii Europejskiej”. Postanowienia określone w punkcie 14 dotyczą zwiększenia uprawnień Zarządu w celu usprawnienia działania całej organizacji. W punkcie 15 dodano powinność dla dyrektora Europolu do regularnego przekazywania Zarządowi aktualnych informacji o wdrażaniu priorytetów. Zapis punktu 16 usuwa technicznie część przepisu w artykule 30 ustęp 1 w postaci wyrazów „tytułu VI”. Punkt 17 dodaje do Konwencji nowy artykuł 32a określający prawo dostępu do dokumentów Europolu. W punkcie 18 zawarto nowe brzmienie artykułu 34, który aktualnie zawiera w swej treści szersze spektrum informacji koniecznych do przekazania Parlamentowi Europejskiemu. Zapis punktu 19 ustanawia jako zasadę powinność przekazywania w formie informacji dla Parlamentu Europejskiego pięcioletniego planu finansowania przez Radę. Punkt 20 wprowadza odesłanie do rozporządzenia Rady nr 44/2001 z dnia 22 grudnia 2000 r. w sprawie jurysdykcji oraz uznania i egzekwowania orzeczeń w sprawach cywilnych i gospodarczych. Zapis punktu 21 daje możliwość Europolowi do ustanowienia i utrzymywania ścisłej współpracy z Eurojustem jako europejskim forum współpracy przedstawicieli wymiaru sprawiedliwości. Postanowienia punktu 22 modyfikują zapis Konwencji dotyczący trybu dokonywania zmian w jej treści. W punkcie 23 określone zostały zmiany w zapisach Załącznika do Konwencji, które stanowią wypadkową nowelizacji postanowień Konwencji. Zapis punktu 24 usuwa technicznie część przepisów w postaci wyrazów „zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej” z treści Konwencji jako zbędnych z legislacyjnego punktu widzenia.

Artykuł 2 określa procedurę wejścia w życie Protokołu, która aktualnie dokonuje się w państwach członkowskich Unii Europejskiej. Przepis artykułu 3 zawiera w swej treści procedurę derogacyjną dla Protokołu sporządzonego na podstawie artykułu 43 ustęp 1 Konwencji ustanawiającej Europejski Urząd Policji, zmieniającego artykuł 2 i Załącznik do Konwencji. Treść artykułu 4 bezpośrednio odnosi się do Rzeczypospolitej Polskiej, która jako

państwo przystępujące do Unii Europejskiej ma prawo przystąpić do Protokołu na zasadach w nim określonych. W odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej zastosowanie będzie miała zasada związania się Protokołem określona wprost w treści ustępu 2, gdyż właściwe jest, aby jego dokumenty ratyfikacyjne zostały złożone w tym samym czasie co Konwencja. Artykuł 5 statuuje Depozytariusza Protokołu, którym jest [Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej](#), a także wskazuje [Dziennik Urzędowy Wspólnot Europejskich](#) jako miejsce publikacji wszelkich dokumentów związanych z Protokołem.

Cztery z wymienionych Protokołów dodatkowych do Konwencji, oprócz piątego z dnia 27 listopada 2003 r., weszły już w życie i są jej częściami składowymi. Piąty z Protokołów aktualnie jest poddany procedurze ratyfikacyjnej w państwach członkowskich Unii Europejskiej co jednak nie zwalnia Rzeczypospolitej Polskiej z obowiązku ratyfikowania jego treści i wprowadzenia go do polskiego porządku prawnego, gdyż taki obowiązek wprost wynika ze zobowiązań akcesyjnych, zwłaszcza Aktu Ateńskiego z dnia 16 kwietnia 2003 r. oraz samego Protokołu, gdzie w treści zapisu artykułu 4 ustęp 2 wyraźnie zostało zapisane, że „Instrumenty akcesji do niniejszego Protokołu powinny zostać zdeponowane jednocześnie z instrumentami akcesji do Konwencji Europejskiej, o których mowa w artykule 46 Konwencji”. Powyższe determinuje zatem do dołożenia wszelkich starań legislacyjnych wprowadzających Protokół do prawa polskiego w celu jednoczesnego złożenia dokumentów ratyfikacji wraz z Konwencją, jak i dodatkowo pozostałymi Protokołami. Pełna realizacja postanowień wynikających z treści Konwencji nie może odbywać się bowiem bez udziału wszystkich Protokołów. Podjęte w Rzeczypospolitej Polskiej działania zmierzające do przystąpienia do Konwencji w najwcześniejszym możliwym terminie po akcesji do Unii Europejskiej, determinują również do dołożenia wszelkich starań, w ramach polskiego porządku prawnego, zmierzających do przystąpienia w tym samym czasie do przedmiotowych Protokołów. Jednoczesne bowiem wejście Konwencji i Protokołów w życie w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej stanowić będzie na forum Unii Europejskiej wyraz daleko idącego zaangażowania we wspólną dbałość i troskę o poprawę porządku i bezpieczeństwa w rozszerzonej Wspólnocie. Będzie to również sygnał mówiący o prestiżu i zaufaniu jakim Rzeczpospolita Polska obdarzyła Europę, co w sposób znaczący powinno wpłynąć na obraz Rzeczypospolitej Polskiej na arenie międzynarodowej, zarówno w skali europejskiej, jak i światowej. Wymierne zaś korzyści z uczestnictwa w europejskim forum policyjnym będą zapewne widoczne w postaci poprawy bezpieczeństwa obywateli polskich, jak i pozostałych państw członkowskich Unii Europejskiej, przebywających zarówno na obszarze

Rzeczypospolitej Polskiej, jak i Wspólnoty. Uzyskanie bowiem przez Rzeczpospolitą Polską w dniu 1 maja 2004 r. statusu państwa członkowskiego Unii Europejskiej spowoduje przesunięcie granicy unijnej na jej wschodnią granicę, a co za tym idzie Rzeczpospolita Polska stanie się automatycznie terenem działania Europolu. Powyższe wskazuje również na konieczność podjęcia wszelkich prawnych działań zmierzających do formalnego przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji i Protokołów, gdyż tylko w ten sposób Rzeczpospolita Polska może stać się pełnoprawnym członkiem Europolu – organizacji międzynarodowej skupiającej służby policyjne wszystkich państw członkowskich, która po rozszerzeniu będzie reprezentowała interesy przedstawicieli dwudziestu pięciu państw członkowskich Unii Europejskiej.

W związku z faktem, że Protokoły należą do kategorii aktów prawa unijnego niepodlegających procedurze negocjowania w momencie przystępowania do nich, Rzeczpospolita Polska jest zobligowana do przyjęcia tekstów Protokołów w aktualnym kształcie jako całości, co w kontekście akcesji do Unii Europejskiej i konieczności implementacji *acquis communautaire* w pełnym zakresie nie powinno budzić większych wątpliwości, gdyż Protokoły jako akty prawne wynikające z prawodawstwa Wspólnot są w pełni z nim zgodne i powinny wejść do polskiego porządku prawnego stając się jego integralną częścią. Z chwilą zaś wejścia Konwencji i Protokołów dodatkowych do niej w życie w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej automatycznie przestanie obowiązywać Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Europejskim Biurem Policji o współpracy w zwalczaniu przestępczości, sporządzona w Warszawie dnia 3 października 2001 r. na mocy swojego art. 18 ust. 2.

Ponadto wskazać należy, że w Akcie Ateńskim z dnia 16 kwietnia 2003 r. dotyczącym warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej (...) do Unii Europejskiej, Rzeczpospolita Polska zobowiązała się do związania po akcesji (artykuł 3 punkt 4) Konwencjami z dziedziny wymiaru sprawiedliwości i spraw wewnętrznych, których nie można oddzielić od osiągnięcia celów Traktatu Unii Europejskiej, a które do dnia przystąpienia zostały otwarte do podpisu przez obecne państwa członkowskie, a także do tych, które zostały przygotowane przez Radę zgodnie z tytułem VI Traktatu Unii Europejskiej, a których przyjęcie Rada zaleciła państwom członkowskim. W wykonaniu tego zobowiązania ratyfikowanie Protokołów dodatkowych do Konwencji jest nieodzowne.

Wprowadzenie do porządku prawnego Rzeczypospolitej Polskiej postanowień Protokołu traktującego o Wspólnych Zespołach Śledczych wymaga skorelowania jego treści z przepisami Kodeksu postępowania karnego, w którym wymagane jest wprowadzenie stosownych zmian zmierzających do pełnej implementacji postanowień [decyzji ramowej Rady Unii Europejskiej](#) z dnia 13 [czerwca](#) 2002 r. w sprawie Wspólnych Zespołów Śledczych (Dz. Urz. UE 2002/C 162/1 z 20.06.2002 r.). W chwili obecnej podjęte zostały prace nad nowelizacją tego Kodeksu, które powinny zostać zakończone przed akcesją, tak aby w pełni realizować postulaty określone powyższą decyzją ramową i pośrednio również przedmiotowym Protokołem.

Wejście w życie pozostałych Protokołów w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w ustawodawstwie wewnętrznym ponieważ ich postanowienia nie odbiegają od obowiązującego prawa, tym bardziej, że Rzeczpospolita Polska jest związana z Europolem stosowną umową, która jest zgodna z polskim prawem, a realizacja współpracy z tą organizacją przebiega w ramach aktualnie obowiązującego porządku prawnego nie powodując żadnych z nim konfuzji.

Zgodnie ze stosownymi postanowieniami Protokołów są one otwarte na przystąpienie każdego państwa, które staje się członkiem Unii Europejskiej. Stosownie zaś do art. 17 ustawy z dnia 14 kwietnia o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołami nastąpi w drodze ratyfikacji. Państwa przystępujące do Protokołów nie podpisują ich, tylko od razu składają swoje dokumenty ratyfikacyjne – przystąpienia na ręce Depozytariusza, którym jest Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotowymi Protokołami nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2, 3 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483) oraz art. 12 w związku z art. 17 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych, ponieważ postanowienia Protokołów odnoszą się do członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w organizacji międzynarodowej, a także wolności, praw lub obowiązków obywatelskich. Ponadto kwestia otrzymywania z zagranicy oraz wysyłania za granicę państwa materiałów niejawnych, zgodnie z art. 24 ustawy z dnia 22 stycznia 1999 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 11, poz. 95, z późn. zm.), powinna być regulowana ratyfikowaną umową międzynarodową. Na taki tryb związania wskazuje również art. 5 ust. 8 w odniesieniu

do art. 41 Konwencji, który statuuje przywileje i immunitet dla oficerów łącznikowych Europolu. Stanowi to tzw. materię ustawową, co powoduje, że Protokoły, a zwłaszcza ten traktujący wprost o przywilejach i immunitetach, powinny wejść do polskiego porządku prawnego w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Proces ratyfikacji Protokołów z uwagi na fakt, że te akty prawa międzynarodowego należą do tzw. „zamkniętych” dla państw niebędących członkami Unii Europejskiej, a takim niewątpliwie aktualnie jest Rzeczpospolita Polska, powinien zostać zakończony przed formalnym wstąpieniem w poczet państw członkowskich tej organizacji, aby następnego dnia po akcesji – 2 maja 2004 r. – można było oficjalnie złożyć dokumenty o przyjęciu Protokołów do polskiego porządku prawnego u ich Depozytariusza w Brukseli. Z tego też względu, a także z uwagi na prestiż jakim się cieszy Europol na arenie międzynarodowej oraz wyraz woli politycznej jak najszybszego włączenia polskich podmiotów do współpracy w ramach tej organizacji, niezbędne jest dołożenie wszelkich możliwych starań w ramach obowiązującego prawa, aby Rzeczpospolita Polska stała się pełnoprawnym członkiem Europolu w jak najwcześniejszym terminie, czyli z dniem 1 września 2004 r. Powyższe pozwoli bowiem w pełni wykorzystać przez polskie podmioty możliwości stwarzane przez Europol, z pozytywnym skutkiem dla wszystkich obywateli Rzeczypospolitej Polskiej, co powinno wydatnie wpłynąć na podniesienie poziomu bezpieczeństwa i porządku publicznego, nie tylko w wymiarze krajowym ale i europejskim. W związku z powyższym wskazane jest, aby procedurę ratyfikacyjną rozpocząć już aktualnie i doprowadzić ją do etapu wydania ustawy upoważniającej Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji. Sama ustawa weszłaby w życie z dniem uzyskania przez Rzeczpospolitą Polską członkostwa w Unii Europejskiej lub też, wchodząc w życie przed datą 1 maja 2004 r. zawierała zastrzeżenie, że ratyfikacja, do której upoważniony jest Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, nastąpić ma bezpośrednio po dniu akcesji do Unii Europejskiej. Takie rozwiązanie umożliwiłoby związanie się Protokołami w bardzo krótkim czasie po staniu się Rzeczypospolitej Polskiej pełnoprawnym członkiem Unii Europejskiej.

Protokoły swymi postanowieniami odnoszą się do ustawowych kompetencji ministrów i centralnych organów administracji rządowej, a mianowicie: ministra właściwego do spraw wewnętrznych, ministra właściwego do spraw instytucji finansowych, ministra właściwego do spraw finansów publicznych, Komendanta Głównego Policji, Komendanta Głównego Straży Granicznej, Generalnego Inspektora Informacji Finansowej oraz Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych.

Wejście w życie Protokołów w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, co może nastąpić najwcześniej w dniu 1 września 2004 r., z uwagi na postanowienia art. 46 Konwencji, jak i samych Protokołów, które wymagają, aby upłynęły trzy miesiące od daty złożenia dokumentów ratyfikacyjnych (przy wspomnianym założeniu, że przedmiotowe dokumenty zostaną złożone u Depozytariusza Protokołów w maju bieżącego roku), pozwoli na pełnoprawne uczestnictwo w europejskim forum służb policyjnych państw członkowskich Unii Europejskiej. Forum to wspiera działania swych członków zmierzające do zapewnienia porządku i bezpieczeństwa publicznego w wymiarze ogólnoeuropejskim ale również krajowym każdego z państw członkowskich. Ma to niebagatelne znaczenie dla poprawy poczucia bezpieczeństwa obywateli polskich w kraju, którzy stając się obywatelami Unii Europejskiej będą mogli bez przeszkód przemieszczać się po rozszerzonej i zjednoczonej Wspólnocie, oczekując takiej samej ochrony dla siebie i swego mienia, jakie gwarantują pozostałe państwa członkowskie.

Przyjęcie Protokołów do polskiego porządku prawnego nie spowoduje powstania kosztów związanych z koniecznością dodatkowego partycypowania we wspólnym budżecie Europolu, gdyż koszty te powstaną w wyniku przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji, co nota bene powinno nastąpić jednocześnie. Przystąpienie bowiem do Protokołów jest asymilowane przez Konwencję i jakiegokolwiek, potencjalnie mogące wystąpić koszty z tym związane są absorbowane przez koszty wynikające z pełnego uczestnictwa w Europolu, co zostało wyraźnie wskazane w aktualnie prowadzonym procesie legislacyjnym – przystąpienia do Konwencji. Ponadto koszty te zostały już wyliczone na 2005 r. i zostaną sfinansowane z budżetu Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, co powinno mieć pokrycie w rezerwie na dany rok kalendarzowy, określonej w danej części budżetowej.



URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ

MINISTER

Prof. dr hab. Danuta Hübner

Min. DH- *ASAG* /04/DPE/ agg

Warszawa, *15.04.* 2004 r.

Pan
Aleksander Proksa
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności projektów:

- 1) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 28 listopada 2002 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (konwencję o Europolu) oraz Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu,
 - 2) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji protokołu z dnia 30 listopada 2000 r. sporządzonego na podstawie artykułu 43 ustęp 1 Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencji o Europolu), zmieniającego artykuł 2 oraz Załącznik do tej Konwencji,
 - 3) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 27 listopada 2003 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencji o Europolu), sporządzonego w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji,
 - 4) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 24 lipca 1996 r. sporządzonego na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej, w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji,
 - 5) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 19 czerwca 1997 r. sporządzonego na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej oraz artykułu 41 ustęp 3 Konwencji o Europolu w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu,
- z prawem Unii Europejskiej, wyrażona na podstawie art. 2, ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. Nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Minister Danutę Hübner, działającą z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

W związku z przedłożonymi projektami:

- 1) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 28 listopada 2002 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (konwencję o Europolu) oraz Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego

- organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu (**pismo nr RM-10-74-04; RM-111-91-04**),
- 2) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji protokołu z dnia 30 listopada 2000 r. sporządzonego na podstawie artykułu 43 ustęp 1 Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencji o Europolu), zmieniającego artykuł 2 oraz Załącznik do tej Konwencji (**pismo nr RM-10-75-04; RM-111-92-04**),
 - 3) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 27 listopada 2003 r. zmieniającego Konwencję w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencji o Europolu), sporządzonego w oparciu o artykuł 43 ustęp 1 tej Konwencji (**pismo nr RM-10-76-04; RM-111-93-04**),
 - 4) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 24 lipca 1996 r. sporządzonego na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej, w sprawie wykładni, w trybie prejudycjalnym, przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich, Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji (**pismo nr RM-10-77-04; RM-111-94-04**),
 - 5) ustawy oraz uchwały Rady Ministrów w sprawie ratyfikacji Protokołu z dnia 19 czerwca 1997 r. sporządzonego na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej oraz artykułu 41 ustęp 3 Konwencji o Europolu w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu (**pismo nr RM-10-78-04; RM-111-95-04**)

pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

- I. Protokół z dnia 23 lipca 1992 r. został przyjęty w oparciu o art. K.3 Traktatu o Unii Europejskiej z 7 lutego 1992 r. Uzupełnia on pierwotne postanowienia Konwencji o ustanowieniu Europejskiego Urzędu Policji i ma bezpośrednią podstawę prawną w pierwotnym prawie unijnym, w związku z czym należy go uznać za akt prawny wchodzący w skład dorobku prawnego Unii Europejskiej.

Protokół z 19 czerwca 1997 r., sporządzony został na podstawie art. K.3 TUE oraz art. 41 ust. 3 Konwencji o Europolu. Można więc odnieść do niego powyższą argumentację, a dodatkowo wskazać, że jako akt prawny przyjęty w oparciu o konkretny przepis samej Konwencji, która jest aktem prawa unijnego, również będzie potraktowany jako element dorobku prawa Unii Europejskiej.

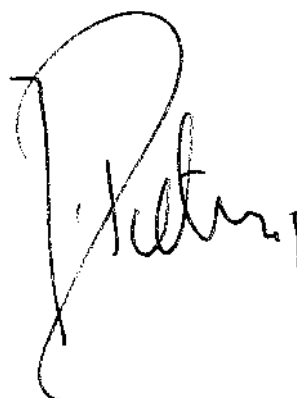
Protokoły z dnia 30 listopada 2000 r., z dnia 28 listopada 2002 r. i z dnia 27 listopada 2003 r., przyjęto w oparciu o art. 43 ust. 1 Konwencji (Zmiany Konwencji). Akty te zmieniają pierwotne postanowienia samej Konwencji, w związku z czym należy je traktować jako stanowiące integralną jej część. W związku zaś z faktem, że sama Konwencja jest aktem prawa unijnego, w pełni z tym prawem zgodnym, wymienione Protokoły należy uznać również za zgodne z prawem Unii.

- II. Pragnę jednocześnie podkreślić, że konieczność przystąpienia do omawianym Protokołów wynika również z art. 3 ust. 4 Aktu o przystąpieniu Polski i innych państw do Unii

Europejskiej, integralnej części Traktatu Akcesyjnego, podpisanego 16 kwietnia 2003 r. w Atenach

- III. W konkluzji pozwalam sobie stwierdzić, że z punktu widzenia prawa Unii Europejskiej nie ma przeszkód do ratyfikacji przedłożonych Protokołów.

Z poważaniem,



Do uprzejmej wiadomości:
Pan Józef Oleksy
Wiceprezes Rady Ministrów
Minister Spraw Wewnętrznych
i Administracji

PROTOKÓŁ

ZMIENIAJĄCY KONWENCJĘ W SPRAWIE USTANOWIENIA EUROPEJSKIEGO URZĘDU POLICJI (KONWENCJĘ O EUROPOLU), SPORZĄDZONY W OPARCIU O ARTYKUŁ 43 USTĘP 1 TEJ KONWENCJI

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY Protokołu, Umawiające się Strony Konwencji w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (Konwencji o Europolu) oraz Państwa Członkowskie Unii Europejskiej,

ODNOSZĄC SIĘ DO Aktu Rady Unii Europejskiej z dnia 27.11.2003 r.,

BIORĄC POD UWAGĘ, ŻE:

- (1) w świetle dyskusji w obrębie Rady Konwencja o Europolu musi zostać zmieniona.
- (2) Europolowi należy udzielić niezbędnego wsparcia i przyznać odpowiednie środki, aby mógł skutecznie wypełniać rolę najważniejszego forum europejskiej współpracy policyjnej.
- (3) należy dokonać koniecznych zmian w Konwencji o Europolu, które wzmocnią funkcję wsparcia operacyjnego Europolu względem krajowych władz policyjnych.
- (4) Rada Europy stwierdziła, że Europol ma do spełnienia kluczową rolę w zakresie współpracy pomiędzy instytucjami Państw Członkowskich, zajmującymi się dochodzeniami w sprawach przestępczości transgranicznej, przejawiającą się we wspieraniu prewencji przestępczości, analiz i śledztw, prowadzonych w całej Unii Europejskiej. Rada Europy wezwała Radę do udzielenia Europolowi niezbędnego wsparcia,

PRZYJĘŁY NASTĘPUJĄCE POSTANOWIENIA:

ARTYKUŁ 1

W Konwencji Europolu wprowadza się następujące zmiany:

- 1) Artykuł 2 otrzymuje brzmienie:

"Artykuł 2
Cel

1. Celem Europolu jest zwiększenie skuteczności współpracy pomiędzy instytucjami Państw Członkowskich, zajmującymi się zapobieganiem i przeciwdziałaniem poważnym przestępstwom międzynarodowym, w przypadku zaistnienia faktów lub uzasadnionych przypuszczeń, wskazujących na udział struktur przestępczości zorganizowanej oraz zagrożenie co najmniej dwóch Państw Członkowskich w takim zakresie, który wymaga wspólnego zaangażowania Państw Członkowskich, biorąc pod uwagę skalę, znaczenie i konsekwencje popełnianych przestępstw. Realizacja tego celu przebiega w ramach współpracy policyjnej Państw Członkowskich, ustanowionych przez Traktat o Unii Europejskiej i przy wykorzystaniu środków wymienionych w niniejszej Konwencji. W ujęciu

niniejszej Konwencji następujące formy przestępczości są rozumiane jako poważne przestępstwa międzynarodowe: przestępstwa popełniane lub mogące być popełnione w ramach działalności terrorystycznej, skierowane przeciwko życiu, zdrowiu, wolności osobistej lub własności, przemyt narkotyków, pranie pieniędzy, przestępstwa związane z substancjami nuklearnymi i radioaktywnymi, przemyt nielegalnych imigrantów, handel ludźmi, przestępstwa związane z pojazdami mechanicznymi oraz formy przestępczości zawarte w Załączniku do niniejszej Konwencji, a także ich szczególne postacie.

2. W związku z propozycją Zarządu Rada powinna jednomyślnie ustalić priorytety dla Europolu w zakresie przeciwdziałania i zapobiegania formom poważnej przestępczości międzynarodowej, w ramach jego mandatu.

3. Kompetencje Europolu w zakresie form przestępczości i szczególnych ich przejawów obejmują przestępstwa powiązane. Nie obejmują jednakże przestępstw źródłowych dla prania pieniędzy, w odniesieniu do których to form przestępczości Europol nie posiada kompetencji na mocy ustępu 1.

Następujące przestępstwa są uważane za „powiązane” i zostaną uwzględnione, zgodnie z procedurami, wymienionymi w artykułach 8 i 10:

- przestępstwa kryminalne popełniane dla zdobycia środków do popełniania czynów zabronionych, leżących w zakresie kompetencji Europolu,
- przestępstwa kryminalne popełniane dla ułatwienia lub przeprowadzenia czynów zabronionych, leżących w kompetencjach Europolu,
- przestępstwa kryminalne popełniane dla zapewnienia bezkarności czynów zabronionych, leżących w kompetencjach Europolu.

4. Pojęcie „właściwe władze” jest używane w niniejszej Konwencji na określenie wszelkich podmiotów publicznych, istniejących w Państwach Członkowskich i odpowiedzialnych na mocy wewnętrznych przepisów prawa za zapobieganie i przeciwdziałanie przestępstwom kryminalnym.”

2) Artykuł 3 otrzymuje brzmienie:

(a) Ustęp 3 otrzymuje brzmienie:

„3. W związku ze swoim celem określonym w artykule 2 ustęp 1, Europol może także, o ile posiada wystarczające zasoby ludzkie i finansowe, wspomagać Państwa Członkowskie poprzez doradztwo i badania w zakresie ustalonym przez Zarząd, szczególnie w następujących obszarach:

- 1) szkolenia członków właściwych władz;
- 2) organizacja i wyposażenie tych władz poprzez ułatwienie wymiany wsparcia technicznego pomiędzy Państwami Członkowskimi;
- 3) metody zapobiegania przestępczości;
- 4) technicznych i kryminalistycznych metod policyjnych oraz procedur dochodzeniowych.”

(b) Dodaje się ustęp w brzmieniu:

„4. Nie naruszając postanowień Konwencji w sprawie zapobiegania fałszowania pieniędzy, zawartej w Genewie w dniu 20 kwietnia 1929 r., ani jej Protokołu, Europol będzie służył również jako punkt kontaktowy Unii Europejskiej z państwami i instytucjami trzecimi, mający na celu zapobieganie fałszowaniu waluty euro”.

3) Artykuł 4 otrzymuje brzmienie:

(a) Ustęp 2 otrzymuje brzmienie:

“2. Jednostka narodowa jest jedynym organem pośredniczącym w kontaktach między Europolem a właściwymi władzami krajowymi. Państwo Członkowskie może jednak zezwolić na bezpośrednie kontakty pomiędzy wyznaczonymi właściwymi władzami i Europolem na warunkach przez nie określonych, nawet w przypadku wcześniejszego zaangażowania jednostki narodowej.

Jednocześnie jednostka narodowa będzie otrzymywać z Europolu wszelkie informacje, wymieniane w ramach bezpośrednich kontaktów pomiędzy Europolem i wyznaczonymi właściwymi władzami. Stosunki pomiędzy jednostką narodową i właściwymi władzami powinny być podporządkowane wymogom prawa wewnętrznego, a w szczególności zapisom konstytucyjnym”

(b) W ustępie 5 wyrazy „określonych w artykule K.2 ustęp 2 Traktatu o Unii Europejskiej” zastępuje się wyrazami „mając na uwadze przestrzeganie prawa i porządku oraz ochronę bezpieczeństwa wewnętrznego”.

(c) Ustęp 7 otrzymuje brzmienie:

„7. Szefowie jednostek narodowych odbywają regularne spotkania, mające na celu udzielanie pomocy doradczej Europolowi, zarówno z własnej inicjatywy jak i na wniosek”.

4) Dodaje się Artykuł 6a:

“Artykuł 6a

Przetwarzanie informacji przez Europol

Dla lepszego wypełniania swych zadań Europol może przetwarzać dane w celu sprawdzenia ich przydatności do wypełnienia tych zadań oraz celowości ich wprowadzenia do komputerowego systemu zgromadzonych informacji, o którym mowa w artykule 6 ustęp 1.

Umawiające się Strony, spotykając się w ramach Rady, określają przy zachowaniu większości dwóch trzecich głosów, warunki przetwarzania takich danych, w szczególności pod względem dostępu oraz wykorzystywania danych, jak również terminów przechowywania i usuwania danych, które nie mogą przekroczyć sześciu miesięcy, mając na uwadze postanowienia zawarte w artykule 14. Zarząd przygotowuje decyzję w tym zakresie dla Umawiających się Stron i skonsultuje ją ze wspólnym organem nadzorczym, o którym mowa w artykule 24.”

5) Artykuł 9 otrzymuje brzmienie:

(a) Pierwsze zdanie ustępu 1 otrzymuje brzmienie:

„Jednostki narodowe, oficerowie łącznikowi, a także dyrektor, zastępcy dyrektora, oraz dysponujący odpowiednimi pełnomocnictwami funkcjonariusze Europolu, mają prawo wprowadzania danych bezpośrednio do systemu informatycznego oraz ich wyszukiwania w tym systemie”.

(b) Dodaje się ustęp w brzmieniu:

„4. Poza instytucjami, o których mowa w ustępie 1, także właściwe władze wyznaczone w tym celu przez Państwa Członkowskie, mają możliwość wyszukiwania w Systemie Informatycznym Europolu. Wynik tego wyszukiwania będzie jednak ograniczony do informacji, czy potrzebne dane znajdują się w Systemie Informatycznym Europolu. Bardziej szczegółowe dane można będzie następnie uzyskać za pośrednictwem jednostki narodowej z Europolu.

Informacje dotyczące wskazania właściwych władz oraz zawierające zmiany tych danych, będą przekazywane Sekretarzowi Generalnemu Rady, który opublikuje je w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej”.

6) Artykuł 10 otrzymuje brzmienie:

(a) Wprowadzenie do ustępu 1 otrzymuje brzmienie:

„1. O ile jest to niezbędne do osiągnięcia celu ustanowionego w artykule 2 ustęp 1, Europol, poza danymi o charakterze nieosobowym może przechowywać, modyfikować i wykorzystywać w innych plikach dane dotyczące przestępstw kryminalnych, leżących w kompetencjach Europolu, włączając dane dotyczące powiązanych przestępstw kryminalnych, o których mowa w artykule 2 ustęp 3. Dane te mogą być wykorzystane do szczegółowych analiz i dotyczą.”

(b) Ustęp 2 punkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1) analityków i innych urzędników Europolu wyznaczonych przez dyrekcję Europolu;”

(c) Po ustępie 2 punkt 2 dodaje się akapit w brzmieniu:

„Upoważnienie do wprowadzania danych do właściwych plików oraz ich modyfikacji mają wyłącznie analitycy; wszystkim uczestnikom przysługuje prawo wyszukiwania danych w tym pliku”.

(d) Ustęp 5 otrzymuje brzmienie:

„5. W zakresie, w jakim Europol jest upoważniony przez międzynarodowe instrumenty prawne oraz instrumenty prawne Unii Europejskiej do uzyskania komputerowego dostępu do danych z innych systemów informatycznych, Europol może wyszukiwać dane osobowe w taki sposób, jaki jest konieczny do wykonywania jego zadań, wynikających z artykułu 3 ustęp 1 punkt 2. Wykorzystanie takich danych przez Europol powinno podlegać odpowiednim postanowieniom tych prawnych instrumentów Unii Europejskiej i prawnych instrumentów międzynarodowych”.

(e) Drugie zdanie ustępu 8 otrzymuje brzmienie:

„O wszelkim rozpowszechnianiu lub operacyjnym wykorzystaniu danych powinno decydować to Państwo Członkowskie, które przekazało stosowne dane Europolowi. Jeśli nie można stwierdzić, które Państwo Członkowskie przekazało dane Europolowi, decyzję na temat rozpowszechniania lub operacyjnego wykorzystania danych powinni podjąć uczestnicy analizy. Żadne Państwo Członkowskie ani stowarzyszony ekspert, włączający się w analizę w trakcie jej przeprowadzania, nie może rozpowszechniać ani wykorzystywać tych danych bez wcześniejszej zgody Państw Członkowskich pierwotnie zaangażowanych”.

(f) Dodaje się ustęp w brzmieniu:

„9. Europol może zaprosić ekspertów z Państw lub instytucji trzecich, w rozumieniu ustępu 4, do udziału w pracach grupy analitycznej, przy czym:

(1) obowiązuje porozumienie pomiędzy Europolem i tym Państwem lub instytucją trzecią, zawierające postanowienia odnośnie wymiany informacji, w tym przekazywania danych osobowych, oraz poufności wymienianych informacji;

(2) włączanie ekspertów z Państwa lub instytucji trzeciej leży w interesie Państw Członkowskich;

(3) Państwo lub instytucja trzecia będzie bezpośrednio zaangażowana w pracę analityczną; a także

(4) wszyscy uczestnicy, w rozumieniu ustępu 2, zgadzają się na włączenie ekspertów z Państwa lub instytucji trzeciej w działania grupy analitycznej.

Włączanie ekspertów z Państwa lub instytucji trzeciej w działania grupy analitycznej będzie dokonywane na mocy stosownych ustaleń pomiędzy Europolem i Państwem lub instytucją trzecią. Zasady, jakim będą podlegać takie ustalenia, zostaną określone przez Zarząd przy zachowaniu większości dwóch trzecich głosów jego członków.

Szczegóły ustaleń pomiędzy Europolem i Państwem lub instytucją trzecią zostaną przedstawione wspólnemu organowi nadzorcemu, o którym mowa w artykule 24. Organ ten może przekazać swoje ewentualne uwagi Zarządowi.”

7) Artykuł 12 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 12

Polecenie otwarcia pliku z danymi

1. W poleceniu otwierającym każdy komputerowy plik, zawierający dane wykorzystywane przez Europol do wykonywania jego zadań, określonych w artykule 10, Europol powinien podać:

- 1) nazwę pliku;
- 2) przeznaczenie pliku;
- 3) grupy osób, których dane są gromadzone;

- 4) charakter gromadzonych danych oraz jakichkolwiek innych danych wymienionych w artykule 6 zdanie pierwsze Konwencji Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 roku, które są bezwzględnie konieczne;
- 5) rodzaj danych osobowych wykorzystywanych do otwarcia pliku;
- 6) źródło lub wprowadzającego dane, które mają być gromadzone;
- 7) warunki, na jakich dane osobowe zgromadzone w pliku mogą być przekazywane, do jakich odbiorców i zgodnie z jaką procedurą;
- 8) terminy badania i czas przechowywania;
- 9) sposób ustanowienia systemu logowania się dla celu audytu.

2. Zarząd oraz wspólny organ nadzorczy, przewidziany w artykule 24, powinny być niezwłocznie poinformowane przez dyrektora Europolu o poleceniu otwierającym ten plik i powinny także otrzymać związane z nim informacje szczegółowe.

Wspólny organ nadzorczy może kierować do Zarządu wszelkie uwagi, jakie uważa za stosowne. Dyrektor Europolu może wyznaczyć wspólnemu organowi nadzorczemu określony czas do przekazania uwag.

3. Zarząd może w dowolnym czasie nakazać dyrektorowi Europolu dokonanie zmiany polecenia otwierającego lub zamykającego plik. Zarząd decyduje o terminie wejścia w życie takiej zmiany lub zamknięcia.

4. Plik danych nie może być przechowywany dłużej niż przez trzy lata. Jednakże przed upływem tego okresu Europol powinien przeanalizować potrzebę dalszego przechowywania pliku. Jeśli ze względu na jego charakter konieczne będzie dalsze przechowywanie pliku, Dyrektor Europolu może przedłużyć okres jego przechowywania o kolejne trzy lata. W tym przypadku należy przestrzegać procedury, określonej w ustępach 1-3.”

- 8) Artykuł 16 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 16

Postanowienia odnośnie kontroli wyszukiwania informacji

Europol ustali odpowiednie mechanizmy kontrolne, pozwalające na weryfikację legalności wyszukiwania informacji w komputerowej bazie danych, o której mowa w artykułach 6 i 6a.

Zebrane w ten sposób dane będą wykorzystywane wyłącznie dla potrzeb Europolu i organów nadzorczych, o których mowa w artykułach 23 i 24. Dane powinny być usunięte po sześciu miesiącach, chyba że będą ponownie potrzebne do prowadzonej kontroli. Szczegóły tych mechanizmów kontrolnych ustali Zarząd po konsultacjach ze wspólnym organem nadzorczym.”

- 9) Artykuł 18 otrzymuje brzmienie:

Ustęp 1 punkt 3 otrzymuje brzmienie:

„3) jest to dopuszczalne na zasadach ogólnych w rozumieniu ustępu 2; zasady te dają możliwość odstąpienia w uzasadnionych przypadkach od reguł określonych w punkcie 2, gdy

zdaniem dyrektora Europolu przekazanie danych jest absolutnie niezbędne dla zabezpieczenia istotnych interesów Państw Członkowskich z punktu widzenia realizacji celów Europolu albo dla zapobieżenia potencjalnemu zagrożeniu przestępstwem. Dyrektor Europolu rozważy wprowadzenie takiego poziomu zabezpieczenia danych w Państwie Członkowskim lub organie, które będzie gwarantowało bezpieczeństwo danych i możliwość najlepszego zabezpieczenia powyższych interesów.”

10) Artykuł 21 ustęp 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Konieczność dalszego przechowywania danych osobowych dotyczących osób, o których mowa w artykule 10 ustęp 1, zostanie poddana corocznej analizie, a wynik tej analizy zostanie udokumentowany. Okres przechowywania takich informacji w pliku danych, o którym mowa w artykule 12, nie może być dłuższy od czasu istnienia pliku.

11) Do artykułu 22 dodaje się ustęp w brzmieniu:

„4. Wymienione w niniejszym tytule zasady przetwarzania informacji dotyczą także danych przechowywanych w aktach papierowych.”

12) W artykule 24 ustęp 6 wyrazy „Zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, sprawozdania przekazywane są Radzie” zastępuje się wyrazami „Sprawozdania takie będą przesyłane Parlamentowi Europejskiemu i Radzie.”

13) W artykule 26 ustęp 3 wykreśla się wyrazy „i tytułu VI Traktatu o Unii Europejskiej”.

14) Artykuł 28 otrzymuje brzmienie:

(a) Punkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1) uczestniczy w wyznaczaniu Europolowi priorytetów w zakresie przeciwdziałania i zapobiegania tym formom poważnej przestępczości międzynarodowej, które zawierają się w jego mandacie (artykuł 2 ustęp 2);”

(b) Dodaje się punkty w brzmieniu:

„3a) uczestniczy w ustalaniu warunków przetwarzania danych, mających na celu określenie przydatności tych danych z punktu widzenia zadań Europolu oraz zasadności ich włączenia do komputerowej bazy danych (artykuł 6a);”

„4a) określa większością dwóch trzecich głosów swoich członków zasady rządzące sposobem włączania ekspertów z Państw lub instytucji trzecich w działania grupy analitycznej (artykuł 10 ustęp 9);”

(c) Punkt 7 otrzymuje brzmienie:

„7) może zlecić dyrektorowi Europolu dokonanie zmiany polecenia otwierającego plik lub zamknięcie pliku (artykuł 12 ustęp 3);”

(d) Dodaje się punkt w brzmieniu:

„14a) przyjmie większością dwóch trzecich głosów swoich członków zasady dostępu do dokumentów Europolu (artykuł 32a);”

(e) Punkt 22 otrzymuje brzmienie:

„22) uczestniczy w dokonywaniu wszelkich zmian w Konwencji lub Załączniku do niej (artykuł 43);”

(f) Ustęp 10 otrzymuje brzmienie:

„10. Uwzględniając priorytety, wyznaczone przez Radę zgodnie z artykułem 2 ustęp 2 oraz aktualizację, dokonaną przez dyrektora Europolu, o której mowa w artykule 29 ustęp 3 punkt 6, Zarząd corocznie jednogłośnie przyjmuje:

- 1) ogólne sprawozdanie z działalności Europolu w poprzednim roku;
- 2) sprawozdanie dotyczące przyszłych działań Europolu, z uwzględnieniem operacyjnych wymagań Państw Członkowskich oraz konsekwencji dla budżetu i personelu Europolu.

Sprawozdania takie będą przedkładane Radzie do zapoznania i zatwierdzenia. Rada będzie je przysyłać informacyjnie Parlamentowi Europejskiemu.

15) W artykule 29 ustęp 3:

- punkt 6 otrzymuje brzmienie:

„6) regularne przekazywanie Zarządowi aktualnych informacji o wdrażaniu priorytetów, określonych w artykule 2 ustęp 2;”

- dodaje się punkt w brzmieniu:

7) wszelkie inne zadania powierzone mu w niniejszej Konwencji lub przez Zarząd.”

16) W artykule 30 ustęp 1 wykreśla się wyrazy „tytułu VI”

17) Dodaje się artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 32a

Prawo dostępu do dokumentów Europolu

W oparciu o propozycję dyrektora Europolu, Zarząd przyjmie, większością dwóch trzecich głosów swoich członków, zasady dostępu do dokumentów Europolu, obowiązujące wszystkich obywateli Unii Europejskiej oraz wszelkie osoby fizyczne i prawne, rezydujące lub posiadające zarejestrowane biuro w jednym z Państw Członkowskich. Przyjęte zasady dostępu będą uwzględniać reguły i ograniczenia, zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu, Rady i Komisji Europejskiej, przyjętym na podstawie artykułu 255 Traktatu Ustanawiającego Wspólnotę Europejską.”

18) Artykuł 34 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 34

Informowanie Parlamentu Europejskiego

1. Zgodnie z procedurą konsultacyjną, ustanowioną przez Traktat o Unii Europejskiej, Rada będzie zasięgać opinii Parlamentu Europejskiego odnośnie wszelkich inicjatyw Państw Członkowskich oraz propozycji Komisji, dotyczących podjęcia jakiegokolwiek z działań, wymienionych w artykułach 10 ustęp 1; 10 ustęp 4; 18 ustęp 2; 24 ustęp 7; 26 ustęp 3; 30

ustęp 3; 31 ustęp 1; 42 ustęp 2, a także w przypadku konieczności dokonania jakiegokolwiek zmiany w Konwencji lub Załączniku do niej.

2. Prezydium Rady lub jej przedstawiciel może stawić się na forum Parlamentu Europejskiego w celu przedyskutowania ogólnych kwestii, dotyczących Europolu. Prezydium Rady lub jej przedstawiciel może uzyskać pomoc ze strony dyrektora Europolu. W kontaktach z Parlamentem Europejskim Prezydium Rady albo jej przedstawiciel będą brać pod uwagę zobowiązania do zachowania dyskrecji i poufności.

3. Obowiązki ustanowione w niniejszym artykule nie naruszają praw parlamentów narodowych oraz zasad ogólnych stosowanych w relacjach z Parlamentem Europejskim zgodnie Traktatem o Unii Europejskiej.”

19) W artykule 35 ustęp 4 dodaje się zdanie w brzmieniu:

„Pięcioletni plan finansowania zostanie przesłany Radzie. Plan ten zostanie także informacyjnie przekazany przez Radę Parlamentowi Europejskiemu.”

20) W artykule 39 ustęp 4 zdanie rozpoczynające się wyrazami „Konwencji brukselskiej z dnia” otrzymuje brzmienie:

„Rozporządzenia Rady (WE) nr 44/2001 z 22 grudnia 2000 r. w sprawie jurysdykcji oraz uznania i egzekwowania orzeczeń w sprawach cywilnych i gospodarczych.”

21) Do artykułu 42 dodaje się ustęp w brzmieniu:

„3. Europol ustanowi i utrzyma ścisłą współpracę z Eurojustem w takim zakresie, jaki będzie użyteczny ze względu na wykonywanie zadań Europolu i osiągnięcia jego celów, przy jednoczesnym uwzględnieniu konieczności unikania powielania wysiłków. Istotne elementy tej współpracy zostaną określone w porozumieniu, zawartym zgodnie z niniejszą Konwencją i jej metodami wdrożeniowymi.”

22) Artykuł 43 otrzymuje brzmienie:

(a) W ustępie 1 wykreśla się wyrazy „artykułu K. 1 ustęp 9”.

(b) Ustęp 3 otrzymuje brzmienie:

“3. Rada, po uprzednim zajęciu stanowiska przez Zarząd, może stanowiąc jednomyślnie zdecydować o zmianie Załącznika do Konwencji poprzez dodanie innych form poważnej przestępczości międzynarodowej lub zmodyfikowanie zawartych w nim definicji.”

23) Załącznik do Konwencji otrzymuje brzmienie:

(a) Tytuł otrzymuje brzmienie:

ZAŁĄCZNIK, o którym mowa w artykule 2

„Wykaz innych form poważnej przestępczości międzynarodowej, znajdujących się w kompetencjach Europolu, który uzupełnia wykaz zawarty w artykule 2 ustęp 1, sporządzony zgodnie z celem Europolu, określonym w artykule 2 ustęp 1:”

- (b) Wykreśla się akapit rozpoczynający się wyrazami „Dodatkowo, zgodnie z artykułem 2 ustęp 2”
 - (c) W akapicie rozpoczynającym się wyrazami „W odniesieniu do rodzajów przestępczości” wyraz “artykuł 2 ustęp 2” zastępuje się wyrazami “artykuł 2 ustęp 1”
 - (d) Po wyrazach „sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada 1990 roku” dodaje się akapit w brzmieniu:
„ - „przemyt narkotyków” obejmuje przestępstwa kryminalne, wymienione w artykule 3 ustęp 1 Konwencji Narodów Zjednoczonych z 20 grudnia 1988 roku przeciwko niedozwolonemu handlowi narkotykami i substancjami psychotropowymi oraz w postanowieniach zmieniających lub zastępujących tę Konwencję.”
- 24) W artykule 10 ustęp 1 i 4; artykule 18 ustęp 2; artykule 29 ustęp 1; artykule 29 ustęp 6; artykule 30 ustęp 3; artykule 31 ustęp 1; artykule 35 ustęp 5 i 9; artykule 36 ustęp 3; artykule 40 ustęp 1; artykule 41 ustęp 3; artykule 42 ustęp 2 oraz artykule 43 ustęp 1 wykreśla się wyrazy „zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej”.

ARTYKUŁ 2

1. Niniejszy Protokół podlega przyjęciu przez Państwa Członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.
2. Państwa Członkowskie notyfikują Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej spełnienie swoich wymagań konstytucyjnych właściwych dla przyjęcia niniejszego Protokołu.
3. Niniejszy Protokół wchodzi w życie dziewięćdziesiąt dni po dokonaniu notyfikacji, określonej w ustępie 2, przez Państwo Członkowskie, które, będąc członkiem Unii Europejskiej w dniu przyjęcia przez Radę Aktu ustanawiającego niniejszy Protokół, jako ostatnie dopełni tej formalności.

ARTYKUŁ 3

Jeżeli niniejszy Protokół, przy zachowaniu terminu określonego w artykule 2 ustęp 3, wejdzie w życie wcześniej niż Protokół, sporządzony na podstawie artykułu 43 ustęp 1 Konwencji ustanawiającej Europejski Urząd Policji (Konwencja o Europolu), zmieniającego artykuł 2 i Załącznik do Konwencji, to ten drugi Protokół zostanie automatycznie uchylony.

ARTYKUŁ 4

1. Niniejszy Protokół jest otwarty do przystąpienia każdego państwa, które staje się członkiem Unii Europejskiej, o ile Protokół nie wejdzie w życie już przed dniem zdeponowania instrumentów akcesji do Konwencji o Europolu, zgodnie z artykułem 46 tej Konwencji.
2. Instrumenty akcesji do niniejszego Protokołu powinny zostać zdeponowane jednocześnie z instrumentami akcesji do Konwencji o Europolu, o których mowa w artykule 46 tej Konwencji.
3. Tekst niniejszego Protokołu w języku państwa przystępującego, sporządzony przez Radę Unii Europejskiej, jest autentyczny.
4. Jeżeli niniejszy Protokół nie wejdzie w życie przed upływem okresu, o którym mowa w art.

46 ustęp 4 Konwencji o Europolu, wejdzie on w życie w każdym z państw przystępujących w terminie określonym w artykule 2 ustęp 3 niniejszego Protokołu.

5. Jeśli niniejszy Protokół, zgodnie z terminem określonym w artykule 2 ustęp 3, wejdzie w życie przed upływem terminu, o którym mowa w artykule 46 ustęp 4 Konwencji o Europolu, ale po zdeponowaniu instrumentów akcesji, o których mowa w ustępie 2, Państwo Członkowskie przystąpi do Konwencji o Europolu, zmienionej niniejszym Protokołem, na zasadach określonych w artykule 46 tej Konwencji.

ARTYKUŁ 5

1. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej pełni funkcję depozytariusza niniejszego Protokołu.
2. Depozytariusz będzie publikować w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich informacje na temat przyjęć i przystąpień, a także wszelkie notyfikacje dotyczące niniejszego Protokołu.

Sporządzono w Brukseli dwudziestego siódmego listopada dwa tysiące trzeciego roku.

PROTOCOL
DRAWN UP ON THE BASIS OF ARTICLE 43(1) OF THE CONVENTION
ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN POLICE OFFICE
(EUROPOL CONVENTION) AMENDING THAT CONVENTION

P/Europol/en 1

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol, Contracting Parties to the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), Member States of the European Union,

REFERRING TO the act of the Council of the European Union of 27/11/2003,

CONSIDERING THAT:

- (1) The Europol Convention needs to be amended in the light of the discussions within the Council.
- (2) Europol needs to be given the necessary support and means to function effectively as the focal point of European police cooperation.
- (3) The required changes need to be made to the Europol Convention so as to strengthen Europol's operational support function with respect to the national police authorities.
- (4) The European Council has stated that Europol has a key role with respect to cooperation between Member States' authorities in the field of cross-border crime investigation in supporting Union-wide crime prevention, analyses and investigation. The European Council has called on the Council to provide Europol with the necessary support,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

- 1) Article 2 shall be replaced by the following:

"Article 2

Objective

1. The objective of Europol shall be, within the framework of police cooperation between the Member States pursuant to the Treaty on European Union, to improve, by means of the measures referred to in this Convention, the effectiveness and cooperation of the competent authorities in the Member States in preventing and combating serious international crime where there are factual indications or reasonable grounds for believing that an organised criminal structure is involved and two or more Member States are affected in such a way as to require a common approach by the Member States owing to the scale, significance and consequences of the offences concerned. For the purpose of this Convention the following forms of crime shall be considered as serious international crime: crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property, unlawful drug trafficking, illegal money-laundering activities, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings, motor vehicle crime and the forms of crime listed in the Annex or specific manifestations thereof.

2. On a proposal from the Management Board, the Council shall unanimously lay down the priorities for Europol in respect of the combating and prevention of the forms of serious international crime within its mandate.

3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover related criminal offences. It shall, however, not cover offences predicate to illegal money-laundering activities with regard to which forms of crime Europol has no competence pursuant to paragraph 1.

The following shall be regarded as related and shall be taken into account in accordance with the procedures set out in Articles 8 and 10:

- criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating acts within Europol's sphere of competence,
- criminal offences committed in order to facilitate or carry out acts within Europol's sphere of competence,
- criminal offences committed to ensure the impunity of acts within Europol's sphere of competence.

4. For the purposes of this Convention, "competent authorities" means all public bodies existing in the Member States, which are responsible under national law for preventing and combating criminal offences."

2) Article 3 shall be amended as follows:

(a) Paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. In the context of its objective under Article 2(1) Europol may, in addition, in accordance with the staffing and budgetary resources at its disposal and within the limits set by the Management Board, assist Member States through advice and research in particular in the following areas:

- 1) training of members of their competent authorities;
- 2) organisation and equipment of those authorities through facilitating the provision of technical support between the Member States;
- 3) crime prevention methods;
- 4) technical and forensic police methods and investigative procedures."

ies
g and

(b) The following paragraph shall be added:

"4. Without prejudice to the Convention for the Prevention of Counterfeiting Currency, signed at Geneva on 20 April 1929, and the protocol thereto, Europol shall also act as a European Union contact point in its contacts with third States and organisations for the suppression of counterfeit euro currency."

3) Article 4 shall be amended as follows:

(a) Paragraph 2 shall be replaced by the following:

search

"2. The national unit shall be the only liaison body between Europol and the competent national authorities. However, Member States may allow direct contacts between designated competent authorities and Europol subject to conditions determined by the Member State in question, including prior involvement of the national unit.

sion

The national unit shall at the same time receive from Europol any information exchanged in the course of direct contacts between Europol and designated competent authorities. Relationships between the national unit and the competent authorities shall be governed by national law, and, in particular, the relevant national constitutional requirements."

(b) In paragraph 5, the words "as set out in Article K.2(2) of the Treaty on European Union," shall be replaced by the words "with regard to the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security,".

(c) Paragraph 7 shall be replaced by the following:

"7. The Heads of national units shall meet on a regular basis to assist Europol, at their own motion or on request, by giving advice."

4) The following Article shall be inserted:

"Article 6a

Information processing by Europol

In support of the execution of its tasks, Europol may also process data for the purpose of determining whether such data are relevant for its tasks, and can be included in the computerised system of collected information referred to in Article 6(1).

The Contracting Parties meeting within the Council, acting with a two-third majority, shall determine conditions related to the processing of such data, in particular with respect to the access and usage of the data, as well as time limits for the storage and deletion of the data that may not exceed six months, having due regard to the principles referred to in Article 14. The Management Board shall prepare the decision of the Contracting Parties and consult the joint supervisory body referred to in Article 24."

5) Article 9 shall be amended as follows:

(a) The first sentence of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. National units, liaison officers and the Director, Deputy Directors or duly empowered Europol officials shall have the right to input data directly into the information system and retrieve them therefrom."

(b) The following paragraph shall be added:

"4. In addition to the national units and persons referred to in paragraph 1, competent authorities designated to this effect by the Member States may also query the Europol Information System. However, the result of the query will only indicate whether the requested data is available in the Europol Information System. Further information may then be obtained via the Europol national unit.

Information concerning the designated competent authorities, including subsequent modifications, shall be transmitted to the General Secretariat of the Council, which shall publish the information in the Official Journal of the European Union."

6) Article 10 shall be amended as follows:

(a) In paragraph 1 the introductory part shall be replaced by the following:

"1. Where this is necessary to achieve the objective laid down in Article 2(1), Europol may, in addition to data of a non-personal nature, store, modify, and utilise in other files data on criminal offences for which Europol is competent, including data on the related criminal offences provided for in the second subparagraph of Article 2(3) which are intended for specific analyses and which concern:"

(b) Point 1 of paragraph 2, shall be replaced by the following:

"(1) analysts and other Europol officials designated by the Europol Directorate;"

(c) The following subparagraph shall be added after point 2 of paragraph 2:

"Only analysts shall be authorised to enter data into the file concerned and modify such data; all participants may retrieve data from the file".

(d) Paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. In so far as Europol is entitled under European Union or international legal instruments to gain computerised access to data from other information systems, Europol may retrieve personal data by such means if this is necessary for the performance of its tasks pursuant to point 2 of Article 3(1). The applicable provisions of such European Union or international legal instruments shall govern the use of this data by Europol."

- (e) The second sentence of paragraph 8 shall be replaced by the following:

"Any dissemination or operational use of data communicated shall be decided on by the Member State that communicated the data to Europol. If it cannot be determined which Member State communicated the data to Europol, the decision on dissemination or operational use of data shall be taken by the participants in the analysis. A Member State or an associated expert joining an analysis in progress may not, in particular, disseminate or use the data without the prior agreement of the Member States initially concerned."

- (f) The following paragraph shall be added:

"9. Europol may invite experts of third States or third bodies within the meaning of paragraph 4 to be associated with the activities of an analysis group, where:

Europol
er files
elated
re

such

- (1) an agreement is in force between Europol and the third State or third body, which contains appropriate provisions on the exchange of information, including the transmission of personal data, as well as on the confidentiality of exchanged information;
- (2) the association of the experts of the third State or third body is in the interest of the Member States;
- (3) the third State or third body is directly concerned by the analysis work; and
- (4) all participants within the meaning of paragraph 2 agree on the association of the experts of the third State or third body with the activities of the analysis group.

The association of experts of a third State or a third body with the activities of an analysis group shall be subject to an arrangement between Europol and the third State or third body. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board acting by a majority of two-thirds of its members.

Details of the arrangements between Europol and third States or third bodies shall be sent to the joint supervisory body referred to in Article 24 which may address any comments it deems necessary to the Management Board."

7) Article 12 shall be replaced by the following:

"Article 12

Order opening a data file

1. For every computerised data file containing personal data operated by Europol for the purpose of performing its tasks referred to in Article 10, Europol shall specify in an order opening the file:

- (1) the file name;
- (2) the purpose of the file;
- (3) the groups of persons on whom data are stored;
- (4) the nature of the data to be stored, and any of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 which are strictly necessary;
- (5) the type of personal data used to open the file;
- (6) the supply or input of the data to be stored;
- (7) the conditions under which the personal data stored in the file may be communicated, to which recipients and under what procedure;

(8) the time limits for examining the data and the duration of storage;

(9) the method of establishing the audit log.

2. The Management Board and the joint supervisory body provided for in Article 24 shall immediately be advised by the Director of Europol of the order opening the file and shall receive the dossier.

The joint supervisory body may address any comments it deems necessary to the Management Board. The Director of Europol may request the joint supervisory body to do this within a certain period of time.

3. At any time the Management Board may instruct the Director of Europol to amend an opening order or close the file. The Management Board shall decide on what date any such amendment or closure will have effect.

4. The data file may not be retained for a period of more than three years. Before the three year period has expired, however, Europol shall review the need for the continuation of the file. When it is strictly necessary for the purpose of the file, the Director of Europol may order the continuation of the file for a new period of three years. The procedure to be followed in such cases shall be as specified in paragraphs 1 to 3."

- 8) Article 16 shall be replaced by the following:

"Article 16

Provisions on control of retrievals

Europol shall establish appropriate control mechanisms to allow the verification of the legality of retrievals from the computerised system of collected information referred to in Articles 6 and 6a.

The data thus collected shall be used only for this purpose by Europol and the supervisory bodies referred to in Articles 23 and 24 and shall be deleted after 6 months unless the data are further required for ongoing control. The details of such control mechanisms shall be decided upon by the Management Board following consultation with the joint supervisory body."

- 9) Article 18 shall be amended as follows:

Point 3 of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"(3) this is permissible under the general rules within the meaning of paragraph 2; such rules may provide for a deviation from point 2 in exceptional cases where the Director of Europol considers the transmission of the data to be absolutely necessary to safeguard the essential interests of the Member States concerned within the scope of Europol's objectives or in the interests of preventing imminent danger associated with crime. The Director of Europol shall in all circumstances consider the data protection level in the State or body in question with a view to balancing this data protection level with the interests referred to above."

10) Article 21(3) shall be replaced by the following:

"3. The need for continued storage of personal data relating to individuals as referred to in Article 10 (1) shall be reviewed every year and the review documented. Storage of such data in a data file referred to in Article 12 may not exceed the period of existence of the file."

11) The following paragraph shall be added to Article 22:

"4. The principles laid down in this title concerning information processing shall apply to data in paper files."

12) In Article 24(6) the words "In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, these shall be forwarded to the Council;" shall be replaced by the following:

"Such reports shall be forwarded to the European Parliament and the Council;"

13) In Article 26(3) the words "and of Title VI of the Treaty on European Union" shall be deleted.

14) Article 28 shall be amended as follows:

(a) Point (1) shall be replaced by the following:

"(1) shall take part in the establishment of the priorities for Europol in respect of the combating and prevention of the forms of serious international crime within its mandate (Article 2(2));"

(a) The following points shall be inserted:

"(3a) shall take part in the determination of the conditions related to the processing of data for the purpose of determining whether such data are relevant for its tasks, and can be included in the computerised system of collected information (Article 6a);"

"(4a) shall determine by a majority of two-thirds of its members the rules governing arrangements regarding the association of experts of a third State or a third body with the activities of an analysis group (Article 10(9));"

(c) Point (7) shall be replaced by the following:

"(7) may instruct the Director of Europol to amend an opening order or close the file (Article 12(3));"

(d) The following point shall be inserted:

"(14a) shall, acting by a majority of two-thirds of its members, adopt rules for access to Europol documents (Article 32a); "

(e) Point (22) shall be replaced by the following:

"(22) shall take part in any amendment of this Convention or the Annex thereto (Article 43);"

(f) Paragraph 10 shall be replaced by the following:

"10. Taking into account the priorities as set out by the Council in accordance with Article 2(2) and the update by the Director of Europol as referred to in point 6 of Article 29(3), the Management Board shall adopt unanimously each year:

- (1) a general report on Europol's activities during the previous year;
- (2) a report on Europol's future activities taking into account Member States' operational requirements and budgetary and staffing implications for Europol.

Such reports shall be submitted to the Council to take note and endorse. They shall also be forwarded by the Council to the European Parliament for information."

15) In Article 29(3):

– point 6, shall be replaced by the following:

"6) on a regular basis, updating the Management Board on the implementation of the priorities as referred to in Article 2(2);"

– the following point shall be added:

"7) all other tasks assigned to him in this Convention or by the Management Board."

16) In Article 30(1) the words "Title VI of" shall be deleted.

17) The following Article shall be inserted:

"Article 32a

Right of access to Europol documents

On the basis of a proposal by the Director of Europol, the Management Board, acting by a majority of two thirds of its members, shall adopt rules for access to Europol documents for any citizen of the Union, and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State, taking account of the principles and limits stated in the Regulation of the European Parliament and of the Council regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents adopted on the basis of Article 255 of the Treaty establishing the European Community."

- 18) Article 34 shall be replaced by the following:

"Article 34

Informing the European Parliament

1. The Council shall consult the European Parliament in accordance with the consultation procedure laid down in the Treaty on European Union on any initiative of a Member State or proposal of the Commission pertaining to the adoption of any measure referred to in Articles 10(1), 10(4), 18(2), 24(7), 26(3), 30(3), 31(1), 42(2), or should this Convention or the Annex thereto be amended in any way.

2. The Presidency of the Council or its representative may appear before the European Parliament with a view to discuss general questions relating to Europol. The Presidency of the Council or its representative may be assisted by the Director of Europol. The Presidency of the Council or its representative shall, with respect to the European Parliament, take into account the obligations of discretion and confidentiality.

3. The obligations laid down in this Article shall be without prejudice to the rights of national parliaments and to the general principles applicable to relations with the European Parliament pursuant to the Treaty on European Union."

- 19) The following shall be added to Article 35(4):

"The five-year financing plan shall be sent to the Council. It shall also be forwarded by the Council to the European Parliament for information."

20) In Article 39(4) the phrase starting with the words "the Brussels Convention of" shall be replaced by the following:

"Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters."

21) The following paragraph shall be added to Article 42:

"3. Europol shall establish and maintain close cooperation with Eurojust, in so far as it is relevant for the performance of the tasks of Europol and for achieving its objectives, taking into account the need to avoid duplication of effort. The essential elements of such cooperation shall be determined by an agreement to be established in accordance with this Convention and its implementing measures."

22) Article 43 shall be amended as follows:

(a) In paragraph 1, the words "of Article K.1(9)" shall be deleted.

(b) Paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. However, the Council, acting unanimously, may decide, after the Management Board has discussed the matter, to amend the Annex to this Convention by adding other forms of serious international crime or modifying the definitions therein."

23) The Annex shall be amended as follows:

(a) The title shall be replaced by the following:

"ANNEX referred to in Article 2

List of other forms of serious international crime which Europol is competent to deal with in addition to those already provided for in Article 2(1) in compliance with Europol's objective as set out in Article 2(1):"

(b) The paragraph beginning with the words "In addition, in accordance with Article 2(2)" shall be deleted.

(c) In the paragraph beginning with the words "With regard to the forms of crime listed in Article 2(2)", "Article 2(2)" shall be replaced by "Article 2(1)".

(d) The following indent shall be added after the words "signed at Strasbourg on 8 November 1990.":

"- "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3(1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention."

- 24) In Article 10(1) and (4), Article 18(2), Article 29(1), Article 29(6), Article 30(3), Article 31(1), Article 35(5) and (9), Article 36(3), Article 40(1), Article 41(3), Article 42(2) and Article 43(1), the words "in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union" shall be deleted.

ARTICLE 2

1. This Protocol shall be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the constitutional procedures for the adoption of this Protocol.
3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification referred to in paragraph 2 by the State which was a member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act establishing this Protocol and was the last to complete the notification.

ARTICLE 3

If this Protocol enters into force in accordance with Article 2(3) prior to the entry into force of the Protocol drawn up on the basis of Article 43(1) of the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention) amending Article 2 and the Annex to that Convention¹, in accordance with Article 2(3) thereof, the latter protocol shall be deemed to have been repealed.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union if it has not already entered into force by the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention pursuant to Article 46 thereof.
2. The instruments of accession to this Protocol shall be deposited at the same time as the instruments of accession to the Europol Convention pursuant to Article 46 thereof.
3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

¹ OJ C 358, 13.12.2000, p. 2.

4. If this Protocol has not already entered into force at the time of expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, it shall enter into force with respect to any acceding State on the date on which the Protocol enters into force in accordance with Article 2(3).

5. If this Protocol enters into force pursuant to Article 2(3) prior to expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, but after deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

ARTICLE 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Union information on adoptions and accessions and any other notification concerning this Protocol.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre del dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an seachtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste november tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Novembro de dois mil e três.

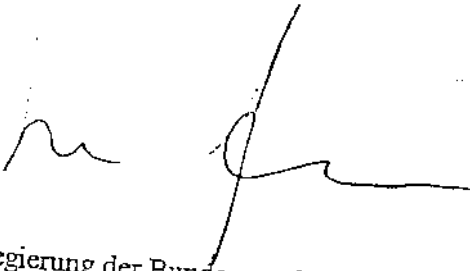
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde november tjugohundratre.

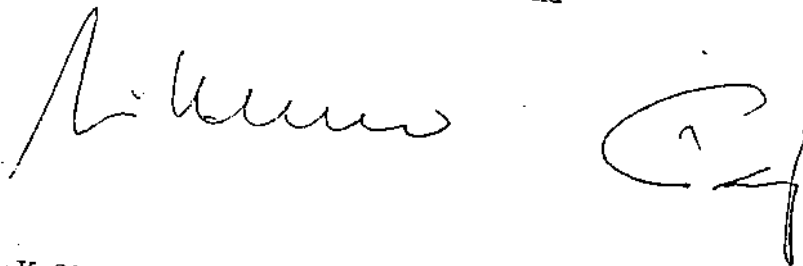
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



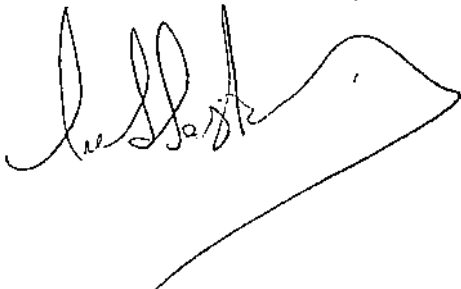
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



62

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 28 kwietnia 2004 r.

Cena 2,82 zł + 22% VAT

P/Europol/X 3

